File name: 2020053002

Language: Rukai

Dialect: Budai

Speaker: Baludase, 賴天賜, M, 61 (1959)

Collected: 2020-05-30

Revised: 2020-06-04

Transcribed by: 廖永賦

1.

naw kisaalru ku lrabu

naw ki-saalru ku lrabu-su

\_ PASS-borrow OBL knife-2SG.GEN

\_ 被動-借 斜格 刀-你的

#e I want to borrow your knife.

#c 我想借你的刀

#n 尚未借

2.

kay Kui kiabubuli mua ka Taihuku

kay Kui ki-a-bubuli mua ka Taihuku

this Kui PASS-RLS-sneakly go OBL Taipei

這 Kui 被動-實現-偷偷地 去 OBL 台北

#e Kui sneakly went to Taipei.

#c Kui 偷偷地去台北

3.

?kay Kui wamua kibubuli ka Taihuku

kay Kui w-a-mua kibubuli ka Taihuku

this Kui AF-RLS-go sneakly OBL Taipei

這 Kui 主焦-實現-去 偷偷地 斜格 台北

#e Kui sneakly went to Taipei.

#c Kui 偷偷地去台北

#n 怪怪的，但可理解

4.

kiabubuli kay Kui mua ka Taihuku

ki-a-bubuli kay Kui mua ka Taihuku

PASS-RLS-sneakly this Kui go OBL Taipei

被動-實現-偷偷地 這 Kui 去 OBL 台北

#e Kui sneakly went to Taipei.

#c Kui 偷偷地去台北

5.

kiabubuli katuase ki daane (si) (la) mua ka Taihuku kay Kui

ki-a-bubuli ka-tuase ki daane mua ka Taihuku kay Kui

PASS-RLS-sneakly STAT-leave OBL house go OBL Taipei this Kui

被動-實現-偷偷地 靜態-離開 斜格 房子 去 斜格 台北 這 Kui

#e Kui sneakly left the house (and) went to Taipei.

#c Kui 偷偷地離開房子去台北

6.

ka Tanebake walrumay (si) pakadula nakuane

ka Tanebake w-a-lrumay pa-ka-dula nakuane

NOM Tanebake AF-RLS-hit CAUS-STAT-hurt 1SG.OBL

主格 Tanebake 主焦-實現-打 使-靜態-受傷 我.斜格

#e Tanebake hit (and) hurt me.

#c Tanebake 打傷我

7.

ka Tanebake walrumay (si) papacay ki Muni

ka Tanebake w-a-lrumay pa-pacay ki Muni

NOM Tanebake AF-RLS-hit CAUS-die OBL Muni

主格 Tanebake 主焦-實現-打 使-死 斜格 Muni

#e Tanebake hit (and) kill Muni.

#c Tanebake 打死 Muni

8.

maridare kadrau ka Muni

ma-lridare ka-drau ka Muni

STAT-fast STAT-grow NOM Muni

靜態-快 靜態-長大 主格 Muni

#e Muni grew fast.

#c Muni 長得很快

9.

\*kadrau maridare ka Muni

#n 錯誤

10.

\*madrau karidare ka Muni

#n 錯誤

11.

kiararimu (la) kadrau ka Muni

ki-a-rarimu ka-drau ka Muni

PASS-RLS-fast STAT-grow NOM Muni

被動-實現-很快地 靜態-長 主格 Muni

#e Muni grew fast.

#c Muni 長得很快

12.

kiapakilringaw kacaeme ka Kui

ki-a-pakilringaw ka-caeme ka Kui

PASS-RLS-serious STAT-sick NOM Kui

靜態-實現-嚴重 被動-生病 主格 Kui

#e Kui is sick seriously.

#c Kui 病得很重

13.

macaeme kipakilringaw ka Kui

ma-caeme ki-pakilringaw ka Kui

STAT-sick PASS-serious NOM Kui

靜態-生病 被動-嚴重 主格 Kui

#e Kui is sick seriously.

#c Kui 病得很重

14.

\*kay Kui wamua ka Taihuku kibubuli

kay Kui w-a-mua ka Taihuku kibubuli

this Kui AF-RLS-go OBL Taipei sneakly

這 Kui 主焦-實現-去 斜格 台北 偷偷地

#n 錯誤句子

15.

arakayaku ku lrabu papacay ki Muni

arakay-aku ku lrabu pa-pacay ki Muni

use-1SG.NOM OBL knife CAUS-die OBL Muni

用-我.主格 斜格 刀 使-死 斜格 Muni

#e I use the knife to kill Muni.

#c 我用刀殺 Muni

16.

ka Tanebake arakay ku lrabu papacay ki Muni

kay Tanebake arakay ku lrabu pa-pacay ki Muni

this Tanebake use OBL knife CAUS-die OBL Muni

這 Tanebake 用 斜格 刀 使-死 斜格 Muni

#e Tanebake used the knife to kill Muni.

#c Tanebake 用刀殺 Muni

17.

ka caemeane ki Kui kiapakilringaw

ka caeme-ane ki Kui ki-a-pakilringaw

NOM sick-NML GEN Kui PASS-RLS-serious

主格 生病-名物化 屬格 Kui 被動-實現-嚴重

#e Kui's sickness was serious.

#c Kui 的病很嚴重

18.

kiapakilringaw ku caemeane kay Kui

ki-a-pakilringaw ku caeme-ane kay Kui

PASS-RLS-serious NOM sick-NML this Kui

被動-實現-嚴重 主格 生病-名物化 這 Kui

#e Kui's sickness was serious.

#c Kui 的病很嚴重 (lit: 病很嚴重，這 Kui)

19.

ngiakacaecaemaku

ngia-ka-cae-caeme-aku

ngia-STAT-RED-sick-1SG.NOM

ngia-靜態-重疊-生病-我.主格

#e I pretend to be sick.

#c 我假裝生病

20.

ngiakidulrudulruaku

ngia-kidulru-dulru-aku

ngia-tired-RED-1SG.NOM

ngia-累-重疊-我.主格

#e I pretend to be tired.

#c 我假裝很累